

## МИКРОСТРУКТУРА ОНЛАЙН-СЛОВАРЯ СЛЕНГА (на материале итальянского языка)

Статья посвящена изучению онлайн-словарей сленга и разговорной лексики. На примере италоязычного словаря Slangopedia выявляются существенные характеристики онлайн-словарей, особое внимание уделяется исследованию микроструктуры онлайн-словаря: лексической единице и ее значению, авторству и тегам (меткам), отличающим данный тип словаря от обычных лексикографических источников. Выделены теги трех типов: названия областей Италии, тематические теги и теги языковых подсистем, из которых наиболее часто встречаются первые. Установлены также частотные характеристики тегов: от наиболее часто встречающихся (Qualita/difetti, Lombardi, Droga, Azioni, Aspetto) до малоупотребительных.

Онлайн-словари сленга и разговорной лексики являются не просто новым видом словарей, размещенных в сети Интернет. Эти словари никогда не были напечатаны на бумаге, и само их существование стало возможно только с появлением Интернета. Дело в том, что онлайн-словари сленга и разговорной лексики создаются не специалистами-филологами – их авторами являются обычные люди, пользователи Интернета. Любой человек, зарегистрировавшийся на сайте (а в некоторых случаях – даже просто заходящий на него), может добавить слово, выражение или их значение в такой словарь. По мнению Б. Л. Бойко, желание пользователей сети Интернет участвовать в создании онлайн-словарей обусловлено «потребностью в самореализации, желанием ... быть прочитанным». Принимая участие в создании словаря, пользователь чувствует себя значимым, «равным среди равных», независимо от социальных статусов, возраста, образования [1, с. 64].

Именно в этом и состоит принципиальная новизна онлайн-словарей сленга и разговорной лексики, позволяющая говорить о возникновении нового типа лексикографических источников. Помимо этого, словарные статьи онлайн-словарей отличаются от словарных статей академических словарей: обычно после заглавного слова указывается авторство, дата добавления слова, рейтинг среди пользователей, иногда содержатся иллюстрации, теги, указывающие на сферу употребления [2, с. 29].

Первым таким словарем явился англоязычный словарь Urban Dictionary; впоследствии были созданы французские ([www.laparlure.com](http://www.laparlure.com), [www.dictionnaire-urbain.fr](http://www.dictionnaire-urbain.fr)), польские ([www.miejski.pl](http://www.miejski.pl)), русские онлайн-словари ([www.slovonovo.ru](http://www.slovonovo.ru), [www.teenslang.su](http://www.teenslang.su), [www.slovoborg.su](http://www.slovoborg.su)). Интерес

лингвистов к словарям такого типа объясняется тем, что они становятся популярными среди все большего количества людей, но до сих пор возможности электронных словарей не изучены в полной мере, и необходимость их исследования остается актуальной.

Существует и италоязычный онлайн-словарь сленга Slangopedia, который размещен на сайте <http://temi.repubblica.it/espresso-slangopedia>. Однако, несмотря на достаточное число работ итальянских лингвистов по сленгам [3; 4; 5; 6], этот словарь еще не привлек внимания сленгологов. Поэтому целью данного исследования мы ставим выявление специфики этого словаря. Поскольку рамки статьи не позволяют этого сделать в полной мере, мы остановимся только на микроструктуре словаря – т.е. на строении его словарных статей. Так как данный словарь постоянно обновляется, мы рассмотрим только те слова и выражения, которые были добавлены не позднее сентября 2014 года, что составило 1282 лексические единицы.

Статьи словаря имеют следующую структуру: слово, значение, автор (в некоторых случаях указан также возраст человека, добавившего данное слово), тег, иногда упоминается область Италии, в которой используется это слово.

Не все из этих компонентов обязательны. Так, среди всех лексических единиц всего лишь в 23,5 % (302 единицы) указан возраст добавившего данное слово человека. Область Италии, в которой употребляется данный сленгизм, указана в 13 % случаев. Подчеркнем, что информация о месте употребления сленгизма может быть помещена в словарной статье в разных местах: в составе тега (о чем речь пойдет ниже) и отдельно: *marocchino* ‘**a Milano** и l’equivalente dell’ *espressino*, **al Sud** significa il caffè con cacao e latte mosso mosso – cappuccino’ ‘в Милане используется для обозначения эспрессо, на юге Италии – для обозначения капучино’, *masticone* ‘chewingum’ (‘жевательная резинка’, *si usa solo nella provincia aretina* ‘используется только в провинции Ареццо’).

Рассмотрим эти компоненты статьи более подробно.

#### 1. Дефиниции лексических единиц.

Несмотря на то, что данный словарь создается не специалистами, а обычными пользователями, мы можем выделить такие же типы дефиниций, какие обычно указываются в научной литературе: 1) описательную, 2) синонимическую, 3) отсылочную (деривационную) [7].

Например, в исследуемом нами словаре примером первого типа дефиниции является слово *penzo* ‘*situazione o oggetto pesante nel senso di impegnativo, o noioso*’ (‘трудная ситуация, надоедливая или требующая затрат и усилий’), второй – *battente* ‘*orologio*’ (‘часы’), *biga* ‘*bicicletta*’ (‘велосипед’),

*balino* 'letto' ('кровать'). Третий тип дефиниции (значения слов сохраняют смысловую связь с теми словами, от которых они образованы) представлен, например, при словах *marpionare* 'deriva dal termine 'marpione' e significa provarci con una ragazza o con un ragazzo' ('пытаться заводить отношения с человеком противоположного пола; от слова 'marpione'). Больше всего (48 %) в словаре Slangopedia оказалось дефиниций второго типа, что объясняется тем фактом, что сленг выполняет чаще всего функцию реноминации, т.е. сленговые слова служат лишь вторичными наименованиями того, что уже получило свое название в общелитературном языке.

## 2. Авторство.

В словаре Slangopedia указано также и авторство. Оно включает в себя имя добавившего человека, иногда его возраст, город или регион, в котором он проживает, а также адрес электронной почты.

Возраст добавившего данное слово человека варьируется от 12 до 53 лет. Больше всего людей, отметивших свой возраст, принадлежит к группе 19–25 лет (52,5 %). Это вполне объяснимо, так как носителями такой лексики являются по большей части молодые люди. Иногда при указании возраста не очень молодых пользователей Интернета есть уточнения. Например, *capata* 'indica una qualunque cosa o situazione molto piacevole o che provoca intense emozioni' ('любая очень приятная вещь или ситуация, которая вызывает положительные эмоции'). В строке авторства указано следующее уточнение: *proposta da Salvatore, 44 anni, da Pozzuoli, a nome dei figli di 13 e 16 anni* 'единица добавлена Сальваторе, 44 лет, житель города Поццуоли, от имени своих детей, 13 и 16 лет'. Есть также и другие уточнения: *smagare* 'disgustare' ('вызывать отвращение') – *proposta da Daniela Goldoni, 53 anni, insegnante, di Forlì* 'единица добавлена Даниэлой Гольдони, 53 года, преподаватель из города Форли'. Она уточняет, что слышала данную единицу в речи своих студентов. Еще пример: *Da dieci* ('quando una cosa è fatta davvero bene', 'когда что-то сделано действительно хорошо') – *proposta da Riccardo Robotti, 45 anni ma lui scrive: «nel mio gruppo di lavoro ci sono anche ragazzi molto giovani pertanto ogni giorno ascolto lo slang», da Genova* 'единица добавлена Риккардо Роботти, 45 лет из Генуи, который пишет: «среди моих коллег много молодых людей, и поэтому я каждый день слышу сленг». Эти факты свидетельствуют о том, что, скорее всего, большинство людей данной возрастной категории сами не являются носителями данного сленга, а просто людьми, которые добавили ту или иную единицу сленга и которые, в силу определенных причин, являются свидетелями употребления такого рода лексики.

### 3. Теги.

Важной частью статьи рассматриваемого нами словаря являются теги. Под тегами в онлайн-словарях имеются в виду метки – своеобразные ключевые слова, объединяющие слова и выражения, сгруппированные в словаре в определенные классы. Эти классы могут быть разного характера, как и сами теги. Всего в данном словаре выделено 43 тега. Некоторые лексические единицы попадают сразу в несколько тегов.

Все теги мы разделили на три группы. Первую группу составили **названия областей Италии** (Abruzzo ‘Абруццо’, Basilicata ‘Базиликата’, Calabria ‘Калабрия’, Campania ‘Кампания’, Lazio ‘Лацио’, Liguria ‘Лигурия’, Lombardia ‘Ломбардия’, Marche ‘Марке’, Molise ‘Молизе’, Piemonte ‘Пьемонт’, Sicilia ‘Сицилия’, Toscana ‘Тоскана’, Umbria ‘Умбрия’, Veneto ‘Венето’ и др.). Следует отметить, что в названную группу тегов входят абсолютно все области Италии без исключения.

В данной группе больше всего лексических единиц попали в тег *Lombardia* ‘Ломбардия’ (17 %): *fettone* ‘personaggio che abitualmente non dice la verita e racconta le “fette” (bugie)’ (‘человек, который никогда не говорит правду, обманщик’), *fulminante* ‘fiammifero’ (‘спичка’). В группу с тегом *Lazio* вошли 10 % лексических единиц: *abbozzare* ‘nel Lazio corrisponde a sopportare’ (‘в области Лацио означает переносить, терпеть’). Большое количество лексических единиц (9,3 %) входят в группу с тегом *Emilia-Romagna*: *flower* ‘spinello’ (‘сигарета’, от английского *flower* ‘цветок’), *allokare* ‘dall’inglese to look: dare un’occhiata’ (от английского *to look* ‘смотреть, осматривать’).

7 % лексических единиц – в группе с тегом *Toscana*: *fare sale* ‘прогуливать школу’.

Тегами, называющими другие области Италии, помечено мало единиц – обычно меньше процента.

Наличие большого количества тегов, называющих регионы Италии, обусловлено тем, что до сегодняшнего дня в Италии существует множество различных диалектов, они разнятся от одной области до другой. Часто свой диалект, отличный от других, встречается даже в маленьких провинциях. Это является особенностью языковой ситуации в Италии, так как данные диалекты широко используются в повседневной коммуникации, диалектные элементы попадают в литературный итальянский язык и, в целом, являются важной, неотъемлемой частью итальянской языковой ситуации [8, p. 54].

Во вторую группу мы включили т.н. **тематические теги** (*alcol/alcool* (‘алкоголь’), *aspetto* (‘внешность, внешний вид’), *azioni* (‘действия’), *droga* (‘наркотики’), *famiglia* (‘семья’), *fortuna/sfortuna* (‘везение, удача/несчастье,

неудача'), *look* ('внешний вид'), *luoghi* ('места'), *malesseri* ('недомогание, плохое самочувствие'), *oggetti* ('предметы'), *qualita/difetti* ('качество, свойство/недостаток, дефект'), *quantita* ('количество'), *relazioni* ('отношения'), *scuola* ('школа'),  *Sesso* ('секс'), *soldi* ('деньги'), *stati d'animo* ('настроение, душевное состояние'), *tempo* ('время'), *esortazioni* ('уговоры, увещания').

Что касается числа получивших соответствующую метку слов и выражений словаря, то больше всего единиц насчитывается в группе, помеченной тегом *qualita/difetti* (*qualita* ('качество, свойство'), *difetti* ('недостаток, дефект')) – почти 26 % лексических единиц. Сюда попадают слова, описывающие внешность или характер человека либо качество объекта или предмета, к тому же в большинстве случаев данные лексические единицы носят негативную окраску: *flashato* 'deriva da flash, indica una persona un po' fuori di testa' ('от англ. *flash* вспышка; человек, который немного не в себе, странный'), *flebo* 'noioso' ('скучный'), *frallimone* sinonimo di stupido, idiota, scemo ('глупый, дурачок'), *babbo di minnchio* 'idiota' ('идиот, слабоумный'), *lambascione* 'uno stupido' ('глупый человек'), *lao* 'persona imbranata, tonta. Deriva dal videogioco Mortal Kombat, dal personaggio Kung Lao che non era molto forte nei combattimenti' ('неуклюжий, глупый, слабый. От имени Кун Лао – персонажа видеоигры *Mortal Kombat* 'Смертельная битва', который не отличался смелостью и способностью к сражениям').

Присутствуют также и единицы, которые дают позитивную оценку человеку, предмету или действию: *firizzuolo* 'sta ad indicare un uomo dall'indiscussa generosità, con un innato senso dell'umorismo' ('очень щедрый человек, с врожденным чувством юмора'), *fogo* 'quando una persona, per esempio nella musica, si esibisce e tira fuori il meglio di si, si dice che e fogo' ('человек, который полностью отдается своему делу'), *fissa* 'cosa o persona interessante, attraente' ('интересный предмет или привлекательный человек').

Достаточно большой процент (14,5 %) лексических единиц вошел в группу с тегом *droga* ('наркотики'), что свидетельствует о том, что в Италии молодежь использует много слов и выражений для названия наркотиков и всего, что с ними связано: *accannarsi* 'fumarsi una canna, uno spinello (nel centro-meridione, Basilicata)' ('курить травку', регион Basilicata), *sbubba* 'eroina' ('героин', регион Veneto), *bob* 'termine che identifica in quasi tutta la provincia di Napoli lo spinello' ('в Неаполе это слово используется в значении 'сигарета с «начинкой»', регион Campania).

12,7 % лексических единиц вошли в группу с тегом *azioni*. Например: *battere i pezzi* 'corteggiare' ('ухаживать'), *ammugghiare* 'rollare una canna' ('скручивать сигарету'), *googlare* 'l'azione indica la ricerca on line di qualsiasi informazione' ('поиск информации в интернете, «гуглить»') и так далее.

12 % лексических единиц – в группе с тегом *aspetto* ('внешность, внешний вид'). Сюда включаются лексические единицы, которые называют качества предмета или человека и описывают его внешний вид. Здесь встречаются лексические единицы как с положительной окраской, так и с негативной: *fagiana* 'bella ragazza' ('красивая девушка'), *sarchiapone* 'tipo apparentemente intelligente, ma mezzo imbecille' ('человек, который кажется умным, но на самом деле является глупым'), *flettosa* 'ragazza piatta, senza seno e senza curve' ('«плоская» девушка, без округлостей'), *biga* 'uomo o donna particolarmente robusti e alti' ('крепкий, мощный и высокий человек'), *buea* 'ragazza sexy' ('сексуальная девушка'), *buzzicona* 'donna grassa' ('полная женщина'), *ciospa* 'ragazza davvero brutta' ('очень некрасивая девушка') *mastrolindo* 'persona molto lecchina; uomo calvo' ('подлиза; лысый мужчина').

10 % лексики включает в себя группа с тегом *stati d'animo* ('настроение, душевное состояние'): *ammattupito* 'rimasto senza parole, particolarmente meravigliato, imbambolato. In uso nell'alta Umbria' ('опешить, быть очень удивленным; используется в регионе Умбрия'), *sboldra* 'ragazza dai facili costumi' ('девушка легкого поведения'), *lumacone* 'colui che sbava dietro una ragazza e fa l'appiccicoso' ('тот, кто ходит следом за девушками, пристаёт к ним').

Следует отметить, что, на наш взгляд, большинство тегов второй группы представляют собой области, которые наиболее волнуют молодежь (*alcool/alcool, droga, relazioni, scuola, sesso, soldi*), а также те области жизнедеятельности человека, с которыми он встречается каждый день и без которых не может обойтись в быту (*azioni, famiglia, luoghi, oggetti, soldi*).

Третья группа – это **теги языковых подсистем** (*texting language* ('язык текстовых сообщений'), *slanglish* ('единицы, которые объединяют в себе черты английского и итальянского языков'), *frasario* ('фразеология; жаргон, разговорные выражения'). Интересно, что первые два тега из трех имеют англоязычную форму, что свидетельствует, на наш взгляд, о высокой степени проникновения английского языка в молодежную речь Италии. 10,2 % лексических единиц вошли в группу с тегом *frasario* ('фразеология; жаргон, разговорные выражения'): *fare chiodo* 'saltare la scuola' ('прогуливать школу'), *babbo di minchia* 'idiota' ('идиот'), *dargliela su* 'rinunciare, come give up in inglese' ('отказываться, в английском give up').

3,5 % лексических единиц включает в себя группа с тегом *slanglish*. Чаще всего такие единицы образуются путем добавления к основе английских слов итальянских суффиксов и окончаний (для глаголов это окончание *-are*, которое в итальянском языке указывает на первое спряжение глаголов)

и приставок: *flashato* ‘deriva da flash, indica una persona un po’ fuori di testa’ (‘от англ. *flash* вспышка; человек, который немного не в себе, странный’; английское существительное *flash* + итальянский суффикс *-ato*), *flettosa* ‘ragazza piatta, senza seno e senza curve’ (‘«плоская» девушка, без округлостей’; английское прилагательное *flat* + итальянский суффикс *-oso*); глаголы, образованные путем объединения основы английского глагола и итальянского окончания *-are*: *jumpare* ‘bigiare la scuola’ (‘прогуливать школу’; английский глагол *to jump*), *drinkare* ‘bere, ubriacarsi’ (‘пить, напиваться’; английский глагол *to drink*).

В группу с тегом *texting language* ‘язык текстовых сообщений’ вошли разного рода сокращения: *TVB* ‘ti voglio bene; ti voglio bastonare’ (‘я люблю тебя; я хочу тебя убить’), *UB* ‘un bacio’ (‘целую’), *Lol* ‘lot of laugh’ (‘громко смеяться, вслух’). Такого рода сообщения вполне объяснимы стремлением упростить процесс коммуникации.

Не все лексические единицы в рассматриваемом нами словаре получили какой-либо тег. 2 % лексических единиц не отмечено ни одним из тегов. Например: *accavallata* ‘ragazza vanitosa’ (‘тщеславная девушка’), *gine* ‘ginecologo’ (‘гинеколог’), *mozz* ‘motorino’ (‘мопед’) и другие.

19 % лексических единиц получили 1 тег. Например: *gongione* ‘stupido, credulone’ (‘глупый человек, простак’, тег *qualita/difetti*), *amedeo* ‘gay’ (‘гомосексуалист’, тег *Campania*).

Больше всего лексических единиц (48 %) получили по 2 тега. В данном случае одним из тегов, как правило, становится тег из группы **названия областей Италии**: *Lombardia*, *Emilia-Romagna*, *Piemonte*.

23 % лексических единиц получили по 3 тега. Например: *starci dentro* ‘essere alla moda’ (‘следить за модой’), теги *aspetto*, *look*, *stati d’animo*, *sorko* ‘ragazzo carino’ (‘симпатичный парень’), теги *aspetto*, *Lazio*, *qualita/difetti*, *trippabbozzio* ‘uomo panciuto’ (‘толстый мужчина’), теги *aspetto*, *Campania*, *qualita/difetti*.

Есть также лексические единицы, которые получили по 4–7 тегов, и одно слово помечено 21 тегом: *Maria* (о *erba*) ‘in uso in tutta Italia per dire marijuana’ (‘используется во всей Италии для обозначения марихуаны’), из которых 20 – это теги, называющие все области Италии, а также тег *droga* (‘наркотики’).

Все сказанное отражено в таблице. Теги даны по убыванию числа лексических единиц.

Таблица 2

Процентное соотношение лексических единиц, входящих в состав лексических групп, объединенных одним и тем же тегом

Название тега	Количество лексических единиц	
	число	%
Qualita/difetti	332	26
Lombardia	223	17
Droga	186	14,5
Azioni	164	12,7
Aspetto	154	12
Frasario	132	10,2
Lazio	132	10
Stati d'animo	128	10
Emilia-Romagna	120	9,3
Relazioni	109	8,5
Toscana	90	7
Sesso	85	6,6
Campania	82	6,3
Veneto	78	6
Look	76	5,9
Liguria	74	5,7
Piemonte	67	5,2
Oggetti	60	4,7
Scuola	57	4,5
Sicilia	56	4,3
Alcol/alcool	52	4
Puglia	48	3,7

Friuli-Venezia Giulia	46	3,5
Slanglish	45	3,5
Malesseri	34	2,6
Soldi	25	1,9
Texting language	23	1,8
Quantita	22	1,7
Sardegna	22	1,7
Umbria	17	1,3
Calabria	17	1,3
Abruzzo	15	1,2
Trentino-Alto Adige	15	1,2
Marche	13	1
Esortazioni	12	0,9
Fortuna/sfortuna	11	0,8
Basilicata	9	0,7
Politica	6	0,5
Luoghi	6	0,5
Tempo	5	0,4
Molise	4	0,3
Famiglia	3	0,2
Valle d'Aosta	2	0,2

Таким образом, словарные статьи в онлайн-словарях имеют ряд особенностей: наряду с самой лексической единицей и ее значением, они часто включают структурные части, не представленные в обычных, «традиционных» словарях, напечатанных на бумажных носителях: авторство и теги. Наличие первой из них является следствием того, что онлайн-словари создаются непрофессионалами. Вторая – теги – возникла как результат электронной, виртуальной формы существования онлайн-словарей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бойко, Б. Л.* Самодеятельный онлайн-словарь современной лексики жаргона и сленга «Словоново» как форма общения в Интернете / Б. Л. Бойко // *Вопр. психолингвистики.* – 2010. – № 12. – С. 64–70.
2. *Лукашанец, Е. Г.* Сленговые словари как результат металингвистической деятельности пользователей интернета / Е. Г. Лукашанец // *Науч. диалог.* – 2012. – № 8. – С. 28–48.
3. *Ambrogio, R.* Scrostati Gaggio: dizionario storico dei linguaggi giovanili / R. Ambrogio, G. Casalegno. – Torino : UTET, 2004. – 518 p.
4. *Cortelazzo, M.* Il parlato giovanile / M. Cortelazzo // *Storia della lingua italiana. II, Scritto e parlato*, a cura di Luca Serianni e Pietro Trifone / Michele Cortelazzo. – Torino : Einaudi, 1994. – P. 291–317.
5. *Lingua Giovani.* Centro di documentazione sul linguaggio giovanile [Electronic resource]. – Mode of access : [www.maldura.unipd.it/linguagiovani](http://www.maldura.unipd.it/linguagiovani). – Date of access : 26.11.2014.
6. *Radtke, E.* Varieta giovanili / E. Radtke // *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi* / a cura di Alberto A. Sobrero. – Roma-Bari : Latenza, 1993. – P. 191–235.
7. *Заваруева, И. И.* Словарная статья как особое лексикографическое построение (на примере электронных словарей) / И. И. Заваруева // *Граматичні читання : матеріали міжнародної науково-практичної конференції.* – Серія: Філологічні науки. – ДонНУ, 2011. – С.125 – 128.
8. *Coveri, L.* Le varieta dell'italiano. Manuale di sociolinguistica italiana / L. Coveri, A. Benucci, P. Diadori. – Roma : Siena, 1998. – 322 p.

The article is dedicated to the research of online slang dictionaries and conversation vocabulary. On the example of Slangopedia, a dictionary of the Italian language, intrinsic features of online dictionaries are revealed, special attention is paid to the research of the microstructure of online slang dictionary: lexical unit and its meaning, authorship and tags that distinguish this type of dictionaries from traditional lexicographical sources. Three types of tags: names of the regions of Italy (the most frequent type), thematic tags and tags of language subsystems, were revealed.

**A. Lavrovski, R. Akhramenko**

### “FAMILY” METAPHORS IN BUSINESS ENGLISH

В статье рассматривается концептуальная метафора «компания есть семья», широко используемая работодателями в целях повышения лояльности сотрудников. Особо отмечается тот факт, что, несмотря на полемику в печати, метафора до сих пор не изучалась